

HIGH COURT OF KERALA  
TEST FOR SELECTION OF TRANSLATOR

28.6.2008

TIME: TWO HOURS

MAX.MARKS: 50

I. Translate the following into Malayalam:

194. Powers, privileges, etc., of the Houses of Legislatures and of the members and committees thereof.-- (1) Subject to the provisions of this Constitution and to the rules and standing orders regulating the procedure of the Legislature, there shall be freedom of speech in the Legislature of every State.

(2) No member of the Legislature of a State shall be liable to any proceedings in any court in respect of anything said or any vote given by him in the Legislature or any committee thereof, and no person shall be so liable in respect of the publication by or under the authority of a House of such a Legislature of any report, paper, votes or proceedings.

(3) In other respects, the powers, privileges and immunities of a House of the Legislature of a State, and of the members and the committees of a House of such Legislature, shall be such as may from time to time be defined by the Legislature by law, and, until so defined, shall be those of that House and of its members and committees immediately before the coming into force of Section 26 of the Constitution (Forty-fourth Amendment) Act, 1978.

(4) The provisions of clauses (1), (2) and (3) shall apply in relation to persons who by virtue of this Constitution have the right to speak in, and otherwise to take part in the proceedings of, a House of the Legislature of a State or any committee thereof as they apply in relation to members of that Legislature.

(15 marks)

II. Translate the following into English:

85. തിരഞ്ഞെടുപ്പ് ചെയ്യപ്പെട്ടവരുടെ കണക്കും അംഗങ്ങളുടെ പരാമർശവും. (1) ഒരു തിരഞ്ഞെടുപ്പിലെ ഏതൊരു ഘാനാർത്തിയും താൻ നിയമിക്കപ്പെട്ട അംഗങ്ങളുടെ തിരഞ്ഞെടുപ്പിലും, തിരഞ്ഞെടുപ്പിലും പ്രഖ്യാപിക്കപ്പെടുന്ന തിരഞ്ഞെടുപ്പ് (അല്ലെങ്കിൽ തിരഞ്ഞെടുപ്പ്) ഇടയിൽ തിരഞ്ഞെടുപ്പ് സംബന്ധമായി താനോ തന്റെ അംഗങ്ങളെക്കുറിച്ച് എഴുതിയ പത്രികയോ, അല്ലെങ്കിൽ അംഗങ്ങളുടെ തിരഞ്ഞെടുപ്പ് അല്ലെങ്കിൽ ചെയ്യപ്പെട്ടവരുടെ പ്രത്യേക പ്രത്യേക മൂല്യവും അതിലുള്ളതുമായ ഒരു കണക്ക്

താൻ തന്നെയോ തന്റെ തിരഞ്ഞെടുപ്പു ഏജൻ്റ്  
മൂലമേയോ സൃഷ്ടിക്കേണ്ടതാണ്.

വിവരദികരണം 1. ഒരു സ്യാനാർത്ഥിയുടെ  
തിരഞ്ഞെടുപ്പും സംബന്ധിച്ചു് ഒരു താൽപ്പര്യ  
മുള്ളിയോ, അല്ലെങ്കിൽ ആളുകളുടെ മറ്റേതെങ്കിലും  
സമാജമോ നികായമോ, അല്ലെങ്കിൽ (സ്യാനാർത്ഥിയോ  
അല്ലെങ്കിൽ തിരഞ്ഞെടുപ്പു് ഏജൻ്റ്) അല്ലെങ്കിൽ  
ഏതെങ്കിലും പ്രദേശിയോ വഹിച്ചതോ അധികാര  
പ്പെടുത്തിയതോ ആയ ഏതെങ്കിലും ചെയൽ, ഇതു  
ഉപ വകുപ്പിൻ്റെ ആവശ്യങ്ങൾക്ക്, തിരഞ്ഞെടുപ്പു്  
സംബന്ധിച്ചു് സ്യാനാർത്ഥിയോ അല്ലെങ്കിൽ  
തിരഞ്ഞെടുപ്പു് ഏജൻ്റ്, വഹിക്കുന്നതോ അധികാര  
പ്പെടുത്തിയതോ ആയ ചെയലവായി കരുതാൻ പാടില്ല.

വിവരദികരണം 2. പർജിസറിയൻ്റെ സേവനത്തിലുള്ള  
120-ാം വകുപ്പു് (8)-ാം ഖണ്ഡത്തിൽ പറഞ്ഞ വിധമുള്ള  
ഏതിലെങ്കിലും ചെയൽ ഉൾപ്പെടെയുള്ള ഏതെങ്കിലും ആൾ ആ  
ഖണ്ഡത്തിനുള്ള പരിമിതി വ്യവസ്ഥയിൽ പറഞ്ഞ  
പ്രകാരമുള്ള തന്റെ ദൗദ്യോഗിക കർത്തവ്യം  
നിർവ്വഹിക്കുന്നതിലോ നിർവ്വഹിക്കുന്നതായി  
കരുതിക്കൊണ്ടോ ചെയ്തുന്ന ഏതെങ്കിലും ഏർപ്പാടുകളിൽ  
നൽകുന്ന ഏതെങ്കിലും പങ്കെടുക്കലോ ചെയ്തുന്ന  
മറ്റേതെങ്കിലും പ്രവൃത്തിയോ, കാര്യമോ സംബന്ധിച്ചു  
വഹിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ചെയൽ ഇതു ഉപ വകുപ്പിൻ്റെ  
ആവശ്യങ്ങൾക്ക് തിരഞ്ഞെടുപ്പു് സംബന്ധിച്ചു് സ്യാനാർത്ഥി  
യോ അല്ലെങ്കിൽ തിരഞ്ഞെടുപ്പു് ഏജൻ്റ് വഹിക്കുന്ന  
തോ അധികാരപ്പെടുത്തിയതോ ആയ ചെയലവായി  
കരുതപ്പെടുന്നതല്ലെന്ന്, പർജിസറിയൻ്റെ അറിയിപ്പിൽ  
ഇതിനാൽ പ്രഖ്യാപിക്കുന്നു.

- (2) പ്രസ്തുത കണക്കിൽ നിർണ്ണയിക്കപ്പെടുന്ന  
വിവരങ്ങൾ അടങ്ങിയിരിക്കേണ്ടതാണ്.
- (3) പ്രസ്തുത ചെയലിൻ്റെ ആതെ തുക നിർണ്ണയി-  
ക്കപ്പെട്ടിട്ടില്ലാത്ത തുകയിൽ കിടയാൻ പാടുള്ളതല്ല.

(15 marks)

III. Give the most precise Malayalam word/words for the following:

1. Amicus curiae
2. Chose in possession
3. Colourable alteration
4. Cynorexia
5. Dehors
6. Encapsulate
7. Embesslement
8. Imbecile
9. Ipso jure
10. Kleptomania
11. Judgment in personam
12. Misfeasance
13. Mulct
14. Nota bene
15. Obliterate
16. Perpetual injunction
17. Plenipotentiary
18. Ratio decidendi
19. Solatium
20. Suo nomine

(10 marks)

IV. Give the most precise English word(s)/Legal terms for the following:

1. വാഗ്യാദർശനാനുഭൂതി വിഷയം
2. മാറ്റമില്ലാത്തതും
3. ജംഗമവസ്തുക്കൾ
4. അപരാധം കൈമാറ്റം
5. അപ്രായമാല മാറ്റങ്ങളോടുകൂടി
6. അസാധുവാല
7. കോടതിവിധിയിലെ വ്യത്യമായ പരാമർശം
8. വഞ്ചന
9. കേസ് കോടതിയുടെ പരിഗണനയിലിരിക്കെ
10. ജോഷ്യാനിയമം.

11. ആനുപാതികമാമ
12. തിരുമാനീത പ്പടാത്ത താര്യം.
13. പെരുമാറ്റ വകാശ
14. മേലാ ദായം
15. മര്യപാനാസക്തി
16. മിമിനീകമാമ
17. അധിക്രമീച്ചുകടക്കൽ
18. രതിപ്പകർപ്പ്
19. വ്യവഹാരം നിലനിൽക്കെ
20. സാധൂകരണം.

(10marks)

\*\*\*\*\*